

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 151

**Artikel:** Le cantique des créatures  
**Autor:** Affolter, Eribert / Guex, Pierre  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045319>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# LE CANTIQUE DES CRÉATURES

*Eribert Affolter (Franches-Montagnes JU) et Pierre Guex (VD)*

## *Lai complainte des orinures*

*Très-Hât, tot-puichant, bon Seigneû*

*â toi sont les éleudges,  
lai gloûere èt l'honneu,  
èt tote b'nâchaince.*

*Â toi dampie, Très-Hât, ès convniant,  
Êt niun hanne n'ât dégne de dire ton  
nom*

*Louè sais-te, mon Seigneû,  
aivô totes tes orinures,  
sîndyul'ment, chir  
frérat Soraye  
lequé ât le djoué  
èt pai lu te nôs éçhaire.  
Êt èl ât bé èt r'yuaînt  
aivô grosse airiolaince,  
de toi, Très-Hât, è poètche le  
saingnat*

*Louè sais-te, mon Seigneû,  
Poi soeûratte yune èt les yeûtchîns,*

*dains le cie te les é indg'niaie,  
riuaintes, préchiouse èt belles*

*Louè sais-te, mon Seigneû,  
poi frérat oûere èt poi l'air èt les  
nuaidges  
èt poi le cie èt tot temps  
poi lesqués è tes orinures  
te bèye sôtîn*

*Louè sais-te, mon Seigneû,  
poi soeûratte Âve,  
laqué ât bîn yutile èt humbye,*

## *Cantico dâi crèatoûrè*

*Diû de tot ein amont, tot pucheint,  
bon Seigneu,  
à tè sâi la louandze,  
l'honneu  
et tota bènèdicchon.  
L'è à tè solet que convegnant,  
et lâi a min d'hommo digno de tè criâ.*

*Bènî sâi-to, mon Seigneu,  
avoué totè tè crèatoûrè,  
espèchalameint Monsu noûtron  
frâre lo sèlâo  
li que l'è lo dzo,  
et per li, te no z'einlumeinne.  
L'è bî et rovilyeint  
dein sa granta clliére:  
de tè, Diû tot ein amont, l'è quemet  
lo signo.*

*Bènî sâi-to, mon Seigneu,  
por noûtra chèra la lena et por lè  
z'êtâilè:  
Dein lo ciè, te lè z'a formâie  
cilliére, retse et ballè.*

*Bènî sâi-to, mon Seigneu,  
por noûtron frâre lo veint et por l'âi,  
lè niollè,  
la rosâie et tî lè tein;  
per leu, t'eimpâre tè crèatoûrè.*

*Bènî sâi-to, mon Seigneu,  
por noûtra chèra l'îguie  
que l'è tant utila, simplya,*

*èt préchiouse èt rôjouse.*

*Louè sais-te, mon Seigneû,  
poi frérat Fûe  
poi léqué t'éçhaire lai neût  
èt èl ât bé èt djôyou  
èt coyat èt foûe*

*Louè sais-te, mon Seigneû,  
poi note soeûratte èt mére Tiere  
lèqué nôs sotint èt nôs métrèjie,  
èt prodût diffreinces fruts  
aivô des çhoés èt de l'hierbe*

*Louè sais-te, mon Seigneû,  
Poi cés que poidgeonnant pai aimoé  
po toi  
èt chupotche mailaidie èt aiccreus  
Hèyerous cés que les chupoétchnat  
en paix  
Poche que pai toi, Très-Hât  
ès sraint corannè.*

*Louè sais-te, mon Seigneû,  
poi note soeûratte lai moûe  
coûeporèye,  
en lèqué niun hanne vétçhaint n'peut  
s'trissie  
Mâlhèye en cés que meuraint  
dains les fêtes meurainnes.  
Hèyerous cés qu'elle troveré dains  
tes bîn sîntes v'lantès,  
poche que lai doujieme moûe ne yote  
f'ré piepe mâ.*

*Louè èt b'nâtrè mon Seigneû,  
èt r'bèierèz-lu graîche  
èt sèrvite-le d'aivô grosse humbyetè.*

*retse et pûra.*

*Bènî sâi-to, mon Seigneu,  
por noûtron frâre lo fû;  
per li, t'ècllière la né  
et l'è bî, dzoyâo,  
tot vedzet et foo.*

*Bènî sâi-to, mon Seigneu,  
por noûtra chèra et mâre la terra,  
que no z'eimpâre et no governe,  
et balye tote sorte de fri  
avoué dâi clliâo colorâie et l'erba.*

*Bènî sâi-to, mon Seigneu,  
por clliâo que, por l'amouê de tè  
perdounant  
et supportant infirmitâ et malapanâie.  
Benhirâo clliâo que demâorant dein  
la pé;  
l'è tè, Tot ein amont,  
que te lâo balyerî lâo corena.*

*Bènî sâi-to, mon Seigneu,  
por noûtra chèra la moo dâo coo,  
  
que nion permi lè z'hommo lâi pâo  
ètsappâ :  
hélâ por clliâo que sobrant  
dein lo pètsî que fâ mourî;  
benhirâo clliâo que la moo trovera  
faseint ta santa volontâ;  
la sèconda moo lâo farâ min de mau.*

*Louandzîde et bènîde mon Seigneu et  
remachâde-lo,  
et servîde-lo avoué 'nna grantâ sim-  
plicitâ.*

*Amein!*